

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17, rue Pierre Clostermann 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71
<http://esperanto-gep.asso.fr> kontakto(à)esperanto-gep.asso.fr

Président d'honneur : Jacques RAVARY.

Président : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 [angemateo\(à\)yahoo.fr](mailto:angemateo@yahoo.fr)

Vice-présidente : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.
05 53 09 69 82 [martine.demouy\(à\)wanadoo.fr](mailto:martine.demouy@wanadoo.fr)

Vice-président : Maurice JUY, 529, route du Chant de l'Eau, 24370 Calviac en Périgord.
05 53 59 60 27 [mau-juy\(à\)orange.fr](mailto:mau-juy@orange.fr)

Vice-président : Claude LABETAA, 17, rue Pierre Clostermann, 24330 Bassillac.
05 53 54 49 71 [labetaa.claude\(à\)wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude@wanadoo.fr)

Secrétaire : François BARTSCH, Chauzanaud, 24420 Savignac-les-Eglises.
05 53 04 55 36 [info\(à\)bartsch.fr](mailto:info@bartsch.fr)

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.
05 53 09 69 82 [max.demouy\(à\)wanadoo.fr](mailto:max.demouy@wanadoo.fr)

Autres membres du CA : Alexia AUGRAS (déléguée auprès des jeunes), Michèle DELPEY, Christian DE WILDE et Sylviane LEROUX.

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois : Alain et Brigitte BROQUET, le Canton, 24520 Saint-Sauveur de Bergerac.
06 51 24 50 24 [ab.24\(à\)free.fr](mailto:ab.24@free.fr)

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.
05 53 82 69 71 [r.rio\(à\)laposte.net](mailto:r.rio@laposte.net)

Périgueux et agglomération : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Sarladais et Périgord Noir : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à [labetaa.claude\(à\)wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude@wanadoo.fr)

Appel aux cotisations 2022 (de sept 2021 à août 2022)

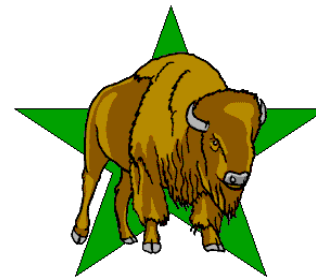
Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : service gratuit
 adh. 2021 soutien 2021 adh. 2022 soutien 2022 veuillez régler :

L'adhésion est commune à Espéranto-France et au Groupe Espérantiste Périgourdin.

Si vous êtes imposable, la cotisation annuelle est de 40 euros, dont 10 euros pour recevoir l'informilo, les 30 euros restants ouvrant droit à une déduction fiscale.

Si vous n'êtes pas imposable, la cotisation est de 25 euros, dont 10 euros pour l'informilo.

Bulletin et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs. Nous contacter en cas de difficultés particulières.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 121

Vintro 2021-2022

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Ni volas pacon!

Nous voulons la paix !



Appel à la paix du Groupe Espérantiste Périgourdin (page 3)

- Congrès de Trélissac : demandez le programme ! page 4
- Jean de La Fontaine kaj la arboj..... page 5
- Entretien avec Christian Grenier..... page 6
- Qu'est-ce que c'est ?..... page 9

kaj tiel plu...

Editorial - Frontartikolo

C'est reparti ?

par Ange Mateo

Nous espérons, comme tous les êtres humains qui peuplent notre belle planète, que nous sommes enfin sur la bonne voie d'une issue de cette interminable crise sanitaire. La vie, dans toutes ses acceptions, doit reprendre son cours et notamment pour nous, les espérantistes : les activités d'enseignement et d'information, les rencontres locales nationales ou internationales, les voyages...

Bien entendu, les échanges par l'intermédiaire des écrans et des nouvelles technologies se sont poursuivis pendant les différents confinements et autres interdictions de se déplacer ou de se réunir, mais rien ne saurait remplacer le contact direct, en chair et en os.

Le congrès inter associatif de fin mai 2022 à Trélissac sera donc l'occasion de fêter ensemble le plaisir de se retrouver.

Le montant de l'inscription (25 €) est volontairement modique pour permettre la participation du plus grand nombre. Le tarif est même de 12 € pour les 16-29 ans, étudiants, chômeurs et gratuit pour les moins de 16 ans. Les inscriptions se font en envoyant le bulletin (avec le règlement) à notre secrétaire François Bartsch (tous les détails figurent sur le bulletin).

Pour avoir un avant-goût de ce qui vous attend lors de cette manifestation inédite en Périgord, Christian Grenier a aimablement accepté de répondre à nos questions concernant l'espéranto ainsi qu'au sujet de sa conférence prévue lors du congrès. Un entretien avec une autre conférencière, Chantal Jègues Wolkieviev, paraîtra également dans le prochain bulletin.

Une seule chose reste à faire : s'inscrire sans plus attendre !

A découvrir !

Christian Grenier nous informe (qu'il en soit ici remercié) de la parution toute récente du dernier roman de l'auteur français Mikaël Hirsch « **Le Syndrome du golem** » (Ed. Le Dilettante) qui fait une large place à l'espéranto. Selon le magazine Télérama, « à la fois léger et labyrinthique, drôle et mystique » ce roman "offre une parabole littérale de la tour de Babel ».

Extraits du livre : « Il vouait donc un culte au docteur Ludwik Zamenhof, fondateur de l'espéranto, langue qu'il avait apprise tout seul avant de l'enseigner à ses propres enfants [...] Dans un élan utopique, il avait même devancé les aspirations de son propre père en faisant de l'espéranto la langue maternelle de son fils unique. Arnaud étant devenu un denaskulo, un de ces natifs censés renouer avec la langue adamique universelle, garante des échanges et la paix mondiale. Leur mission consisterait à faire oublier la tour de Babel. »

Correction de la grille du numéro précédent

¹ K	² O	³ N	⁴ D	⁵ O	⁶ L	⁷ E	⁸ N	⁹ C	¹⁰ I
¹¹ R	¹² E	¹³ G	¹⁴ A	¹⁵ U	¹⁶ I				
¹⁷ O	¹⁸ B	¹⁹ S	²⁰ E	²¹ R	²² V	²³ A	²⁴ N	²⁵ T	²⁶ O
²⁷ K	²⁸ R	²⁹ O	³⁰ N	³¹ O	³² M	³³ E	³⁴ T	³⁵ R	
³⁶ O	³⁷ L	³⁸ U	³⁹ A	⁴⁰ R	⁴¹ E	⁴² A			
⁴³ D	⁴⁴ E	⁴⁵ V	⁴⁶ O	⁴⁷ S	⁴⁸ A	⁴⁹ M	⁵⁰ A	⁵¹ N	
⁵² I	⁵³ N	⁵⁴ E	⁵⁵ M	⁵⁶ I	⁵⁷ P	⁵⁸ E	⁵⁹ T		
⁶⁰ L	⁶¹ I	⁶² B	⁶³ I	⁶⁴ A	⁶⁵ N	⁶⁶ O	⁶⁷ D	⁶⁸ E	
⁶⁹ A	⁷⁰ G	⁷¹ L	⁷² P	⁷³ O	⁷⁴ R	⁷⁵ E	⁷⁶ O	⁷⁷ N	
⁷⁸ S	⁷⁹ I	⁸⁰ A	⁸¹ O	⁸² N	⁸³ D	⁸⁴ O	⁸⁵ O		

Ŝamano est un chaman.

Pour Tripoli, le bon choix était la Libye, Libio, d'où Libiano, et non le Liban, Libano, qui aurait donné Libanano.

Krokodili (faire le crocodile !) signifie en espéranto que l'on utilise sa langue maternelle au lieu de la langue attendue, l'espéranto bien sûr.

Citro est une cithare.

BALDAŬ... BIENTÔT...

Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Du 20 au 24 juin : Alain Favre animera 'Promenado tra naturo kaj Vikipedio' (Promenade dans la nature et Wikipedia). Ce stage convient également pour se préparer à la branche "Sciencoj kaj Tekniko" de la Atesto pri Kapableco de FEI.

Renseignements et inscriptions : <http://kvinpetalo.org>

Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

Du 1er au 5 avril 2022 : Cheminots et Mobilité Durable : 73e Congrès d'AFCE, conférences Erasmus+, cours d'espéranto, excursions touristiques, caravane à vélo BEMI.

Du 22 au 30 avril 2022 : 11e PRINTEMPaS cours intensifs avec Przemek Wierzbowski, Szilva Szabolcs, Christophe Chazarein, Marion Quenut.

Du 29 au 30 avril 2022 : 11e PRINTEMPaS, examen international d'espéranto CECRL (à confirmer).

Renseignements et inscriptions : <http://www.gresillon.org>

Le congrès interassociatif de Trélissac, du 26 au 29 mai

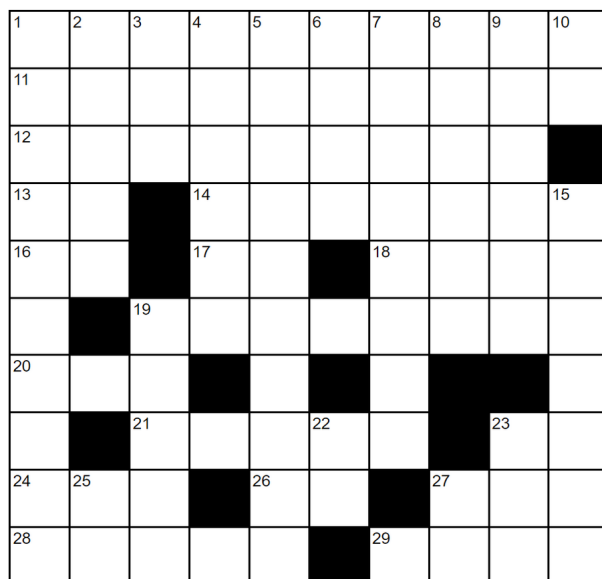
Lors du pont de l'Ascension. Détails bien sûr dans ce numéro.

Le Congrès Universel 2022 est prévu à Montréal du 6 au 13 août

Renseignements et inscriptions : <https://esperanto2022.ca>

KRUCVORTENIGMO

far Claude Labetaa



Si vous aimez les mots-croisés, vous trouverez d'autres grilles sur notre site internet, <http://esperanto-gep.asso.fr> mais aussi sur le très beau site <http://verkoj.com> qui renferme bien d'autres œuvres dans des domaines très variés.

Horizontale:

1. Li povas konsili vin pri via sano.
11. Ili parole interŝanĝas.
12. Parton de tuto.
13. Vorteto ĝenerale antaŭ substantivo.
14. Maltrankviliĝas.
16. La konsonantoj de rano.
17. Muta sen vokaloj.
18. Kontraŭo.
19. Ekstera planko de ŝipo.
20. Profiti.
21. Malsano de la haŭto.
23. Partet'.
24. Malantaŭa part' de la kolo.
26. Komplemento de pli.
27. Antaŭ la naŭa.
28. Brunflavaj.
29. Loĝant' de Ĝenevo aŭ Berno.

Vertikale:

1. Ĝi ricevas apartan nutron.
 2. Ne tre koloran.
 3. Respekt'.
 4. Sen granda kuraĝo.
 5. Ili ĉirkaŭiras kernon.
 6. Voĉmuzikaĵ'.
 7. Proksimeco.
 8. Grava organ', kies interno estas tre acida.
 9. Ĝi influas la karakteron de muziko.
 10. Interjekcio esprimanta bedaŭron.
 15. Eligas sonon.
 19. Kaleŝ'.
 22. Ofta prepozicio.
 23. Komenci.
 25. Grava rendezvo por esperantistoj.
 27. Baldaŭa bird'.
- Rappel :** une apostrophe dans la définition indique l'élosion du « o » final d'un substantif.

INFORMOJ

Claude Nourmont

Nous avons appris avec une très grande tristesse le décès de Claude Nourmont, une espérantiste extrêmement active et dévouée notamment au sein d'Espéranto France, où elle était entre autres rédactrice en chef du Monde de l'espéranto. A son mari, Brian Moon, ainsi qu'à tous ses proches, le Groupe Espérantiste Périgourdin exprime ses plus sincères condoléances.

Le congrès de Trélissac. Infos pratiques

La Loka Kongresa Komitato (LKK), le comité d'organisation du congrès, fait appel à tous les adhérents de notre association mais aussi au-delà (proches, sympathisants...) pour encadrer, chacun selon ses compétences, les différents éléments du programme résumé page 4 : accueil des participants, covoiturage et accompagnement des sorties, animation des stands, compétences linguistiques (espéranto mais pas seulement), encadrement des conférences, du jeu de piste...

Afin de faciliter le travail d'organisation, veuillez vous inscrire assez tôt. Par exemple, nous devons déclarer le nombre de convives pour le buffet 15 jours à l'avance. Tous les renseignements pratiques et les infos de dernière minute sont accessibles à partir de la page http://esperanto-gep.asso.fr/kongreso_2022/

APPEL A LA PAIX

Lorsque le jeune Louis Lazare Zamenhof a imaginé puis créé l'espéranto, c'était dans le but de proposer un outil de communication aux communautés qui s'affrontaient dans sa ville de Byalistok, afin de permettre la résolution des conflits par les échanges et la diplomatie plutôt que par la violence.

C'est cet esprit humaniste et pacifiste, toujours présent de nos jours, qui nous a poussés à apprendre et à diffuser l'espéranto.

Devant l'urgence, l'heure n'est pas à faire ici une analyse des causes profondes de la situation, cependant nous savons depuis des années que le monde, soumis aux tentatives d'hégémonie des grandes puissances, aux inégalités, aux injustices, cheminait vers ce type de conflit.

Après une semaine de combat, nous tenons à affirmer notre horreur de la guerre et de ses atrocités dont les victimes sont d'abord les plus vulnérables.

Nous exprimons notre solidarité envers le peuple ukrainien, qui meurt sous les bombes, envers le peuple russe, qui étouffe sous un régime autoritaire, et plus généralement envers tous ceux qui souffrent dans leur chair, qui ont perdu des proches et qui craignent pour leurs libertés fondamentales.

CONGRES DE TRELISSAC : DEMANDEZ LE PROGRAMME !

coorganisé par Espéranto-France et le Groupe Espérantiste Périgourdin

Si l'on en croit les dernières prévisions des scientifiques, la vague actuelle du Covid devrait être derrière nous fin mai. Faisons donc preuve d'optimisme pour la tenue du Congrès interassociatif de Trélissac, du 26 au 29 mai (pont de l'Ascension).

Jeudi 26 mai :

L'accueil débutera dès le matin à Trélissac. Un rendez-vous est prévu à Sarlat en milieu de journée pour les congressistes venant du Sud-Est.

Excursion à Périgueux dans l'après-midi (thèmes : médiéval et Renaissance).

En soirée : conférence de Chantal Jègues-Wolkiewiz sur 'Lascaux et le ciel préhistorique'.

Vendredi 27 mai :

Plusieurs niveaux de cours d'espéranto, animés par Katalin Kováts et Sylvain Lelarge, dès le matin. Inauguration officielle et vin d'honneur en fin de matinée.

Après-midi : excursions à Montignac-Lascaux et au château des Bories. Stand du dessinateur François Schmidt ('Le Tyran, le Luthier et le Temps' entre autres).

Vers 20 h : buffet (inscription préalable : 20 euros).

En soirée : conférence de Christian Grenier sur 'La préhistoire dans la littérature de science-fiction'.

Samedi 28 mai :

En matinée, Assemblée générale d'Espéranto-France. Jeu de piste, si le temps le permet. Les cours d'espéranto continuent. Sessions d'examen FEI (à confirmer).

A midi : pique-nique, à l'intérieur si la météo est défavorable.

Après-midi : excursion à Périgueux (thème : la cité gallo-romaine), conférence de Philippe Bigotto sur 'La grotte de Lascaux' (à confirmer).

En soirée, concert avec Jomo et artistes locaux.

Dimanche 29 mai :

En matinée : clôture du congrès puis « Apéro des amis ».

Chaque jour, il y aura aussi la librairie espérantiste, des stands et dédicaces des conférenciers, les réunions ou AG de divers groupes et fédérations.

Les horaires précis seront progressivement indiqués et mis à jour sur la page :

http://esperanto-gep.asso.fr/kongreso_2022/programo.html

QU'EST-CE QUE C'EST ?

par Claude Labetaa

Réflexions inspirées par la question : "Qu'est-ce que c'est ?".

Cette question est bien entendu incontournable dès que l'on apprend une langue et cherche à acquérir des mots nouveaux.

"Kio estas tio? - Tio estas tablo. - Tio estas libro..."

"Qu'est-ce que c'est ? - C'est une table. - C'est un livre..."

"Kio estas tio?" peut être traduit mot à mot en français par "Quoi est cela ?". D'autres langues expriment également cette question en trois mots :

"What is that ?" en anglais ; "Was ist das ?" en allemand ;

"Wat is dat ?" en néerlandais ; "¿ Qué es eso ?" en espagnol ;

"Che cosa è ?" en italien ; "Qu'es aquò ?" en occitan...

Mais notre "Qu'est-ce que c'est ?", la forme la plus employée aujourd'hui, n'a rien de simple. Cette formulation renferme deux fois 'que' : la première avec une apostrophe, dans le sens de 'quoi'. Il y a aussi deux fois le verbe être et deux fois le démonstratif 'ce', la deuxième fois avec élision du 'e' et une apostrophe.

Six mots alors que trois suffisent dans les langues citées plus haut !

"Qu'est-ce que c'est" est donc une formulation ni concise ni logique qui, sans atteindre le degré de complexité de "Qu'est-ce que c'est que ça ?", doit laisser perplexes bien des étrangers apprenant notre langue...

Les expressions peu employées de nos jours "Qu'est-ce ?" ou "Qu'est cela ?" sont plus concises mais n'évitent pas la confusion entre 'que' et 'quoi'.

Il ne s'agit pas de dénigrer notre langue, que ceux qui la pratiquent ou la découvrent trouvent belle, malgré ses nombreuses difficultés, grâce à sa richesse et à ses grands auteurs. Il faut simplement s'efforcer de la laisser de côté lorsqu'on apprend une langue étrangère.

L'espéranto est souvent plus simple et plus logique que le français, mais cela ne saute pas forcément aux yeux des débutants, surtout lorsqu'ils cherchent à créer une phrase dans une langue étrangère (pas seulement l'espéranto) en traduisant mot à mot à partir de leur langue maternelle. La méthode directe est nettement plus efficace. On pense plus rapidement en espéranto en évitant le passage systématique par la langue maternelle mais, en contrepartie, le débutant doit accepter une situation très inconfortable lors des premières séances : celle de ne comprendre que partiellement le contenu du cours. Heureusement, cet inconfort s'atténue rapidement puis disparaît avec la pratique.

Dès son « invention » au XIX^{ème} siècle (Boucher de Perthes, Darwin...) les auteurs de ce qui s'appellera (dès 1929) la *science fiction* ont exploré ce nouvel espace de liberté : Jack London avec *Avant Adam* (1906), Rosny Aîné avec *Eyrimah* (1893), *La guerre du feu* (1909) et *Le félin géant* (1918). L'écrivain Robert Silverberg a par exemple imaginé une prison inviolable avec *Les déportés du Cambrien* (1968).

Quelques mots pour conclure ?

Sans prétendre à l'exhaustivité, cette conférence sera l'occasion d'évoquer les diverses facettes (et fantaisies) de cette partie peu connue de la littérature de SF. Et de rendre hommage au paléontologue périgourdin François Bordes (1919-1981) qui écrivit, entre autres, des récits préhistoriques sous le nom de Francis Carsac.

Je remercie Christian Grenier de s'être prêté à ce jeu de questions-réponses et vous convie à sa conférence "La préhistoire dans la littérature de science-fiction" prévue dans la soirée du vendredi 27 mai 2022 lors du congrès inter-associatif d'espéranto au foyer socio-culturel de Trélissac. La conférence sera en français avec la projection illustrée de la traduction en espéranto. Une séance de dédicaces, notamment pour « La Tirano, la Liutfaristo kaj la Tempo » est prévue à la suite de la conférence, dédicaces en dessins également car nous aurons l'honneur d'accueillir François Schmidt, dessinateur et illustrateur de ce merveilleux conte philosophique.

Attachez vos ceintures ! Nous allons décoller

par **Claude Labetaa**

Je me souviens du contresens réalisé en cours d'anglais par un de mes camarades de lycée (c'était il y a longtemps, inutile de me le signaler !). Il avait utilisé le verbe 'unglue' pour dire qu'un avion décollait. Comme s'il s'agissait de décoller une affiche. Nous avons bien ri en imaginant une immense main décoller cet avion de la piste...

La logique du français 'décoller' paraît donc assez approximative. L'anglais ne fait pas mieux : « the plane take off ». Alors, comment 'décoller' en espéranto ?

Décoller une affiche du mur se dit : « malglui afiŝon de la muro ».

Mais 'décoller', dans le sens de 's'envoler' peut se dire :

- ekflugi : commencer à voler « la birdo, la aviadilo ekflugis »
- forflugi : avec la nuance d'un départ « ni forflugis el la aviadilejo »
- deflugi : quitter un support, un perchoir « la tegoloj deflugis de la tegmento »

Si vous même - ou une de vos connaissances - avez commis un contresens amusant, nous sommes preneurs ! Nous pouvons même respecter l'anonymat...

JEAN de LA FONTAINE

kaj la ARBOJ

far **Mireille Rousselle**



La korvo de la fabelo (libro I, fabelo 2) estis sidanta supre de arbo, kaj tere vulpo parolis al li flatante por ekhavi la fromaĝon de la birdo... Sed pri kia arbo temis? Ja certe pri granda arbo!... Eble pri kverko aŭ kaŝtanarbo, ĉar ambaŭ bestoj vivas en boskoj...

Alia tre fama fabelo (libro I, fabelo 22) enscenigas disputon inter kverko kaj kano: la granda arbo asertis, ke li estas pli fortika ol la mallonga fleksebla vegetalo! Nu fortega ŝtormo alvenis kaj elradikigis la pretendeman kverkon sed ne la malgrandan kanon...

Jean de La Fontaine heredis de sia patro oficon, kiu konsistis en la kontrolo de la administrado de la boskoj kaj de la paŝtejoj inter Château-Thierry kaj Reims kaj Epernay; do tiu ofico lin kondukis al feliĉegaj kaj solaj traizadoj en la kamparo.

Kiom da salikoj li vidis plorantaj ĉe la rando de lageto? Kiom da kverkoj kaj fagoj li vidis kliniĝantaj direkte al la lumo en la obskuraj arbaroj? Kaj li eble plukis laŭ la sezonoj la fruktojn de la merizarboj aŭ de la avelarboj, kiu ofte kreskas laŭlonge de la padoj... Kaj dum somero li verŝajne pli ol unufoje ekdormis ĉe fonto en la ombro de juglandarbo aŭ tilio...

Une petite anecdote découverte sur le site

https://arras-espéranto.fr/site_jean/index.html

Ingrid Bergman tournait en Italie chez Rossellini.

- Elle parlait le suédois, le norvégien, le danois, le néerlandais et l'anglais.

- Rossellini parlait l'italien, le français, l'espagnol, l'allemand et le grec.

Dix langues européennes pour deux personnes, et malgré cela il leur a fallu un interprète !!!

La conclusion du site Arras-Espéranto :

Espéranto, langue internationale équitable et intelligente.

A méditer pour nos échanges européens ?

ENTRETIEN avec Christian GRENIER

par Ange Mateo

Christian Grenier est né à Paris en 1945. Nourri par le théâtre, il écrit depuis son plus jeune âge, par plaisir, par passion. Il entreprend des études de lettres et devient enseignant. Le prix O.R.T.F., qu'il obtient en 1972 pour son troisième roman, « La machination » marque le début d'une carrière qu'il consacrera en priorité à la science-fiction. En 1981, à la demande de Gallimard, il crée et dirige Folio-Junior SF. Depuis 1990, Christian Grenier a quitté Paris pour vivre dans le Périgord. Il se consacre exclusivement à l'écriture. Outre ses ouvrages de science-fiction (comme « Cinq degrés de trop »), ses récits abordent également le monde contemporain et bien d'autres thèmes (l'histoire, la mythologie, la musique, la fantasy, le conte...).

Aujourd'hui, le nom de Christian Grenier est surtout associé à sa série policière « Les enquêtes de Logicielle » (« L'ordinateur » édité en 1997 a été couronné par onze prix et vendu à 300 000 exemplaires).

Les textes de Christian Grenier sont traduits en Allemagne, Argentine, Brésil, Chine, Corée, Danemark, Espagne, États-Unis, Grèce, Italie, Japon, Mexique, Norvège, Portugal, République Tchèque, Serbie, Thaïlande, Suède... Mais aussi en Breton, en braille, en langue des signes et en espéranto bien entendu !

Il a obtenu de nombreux prix dont le Prix du Salon de l'enfance en 1976, le Prix de la science-fiction française en 1988, le Tam-Tam des 10/14 ans du Salon de Montreuil en 1996 et 1997, le Grand Prix de l'Imaginaire en 1997 et le Prix du Conte en 2003 avec « Le Tyran, le Luthier et le temps » devenu en espéranto « La Tirano, la liutfaristo kaj la tempo », traduit et édité par le Groupe Espérantiste Périgourdin.

Vous trouverez de plus amples détails, de nombreuses informations et même quelques nouvelles traduites en espéranto sur son site internet :

<https://www.noosphere.org/grenier>



Le 15 février 2014 à Trélissac, Christian Grenier dédicace avec son amabilité habituelle, son conte philosophique traduit en espéranto "La Tirano, la Liutfaristo kaj la Tempo" aux membres du Groupe Espérantiste Périgourdin.

Comment avez-vous connu ou entendu parler de l'espéranto ?

En 1956, mes parents m'ont inscrit au lycée et j'ai dû, à onze ans, apprendre l'allemand... puis le latin. Face à la diversité des langues existantes et aux difficultés de leur apprentissage, j'ai manifesté mon étonnement. Mon père m'a alors révélé l'existence de l'espéranto, en déplorant que cette langue universelle n'ait pas pu s'imposer.

Quel est votre avis sur cette idée de langue universelle ?

Au même titre que l'astronomie et l'histoire de notre planète, l'espéranto devrait être enseigné dans tous les pays, dès l'école primaire ! Aujourd'hui, les problèmes sont devenus planétaires. Or, maîtriser l'espéranto est facile et rapide. Et son usage n'exclurait pas l'apprentissage d'autres langues, bien entendu. Une langue, c'est l'ouverture à une histoire, une culture, des usages particuliers. Dans l'antiquité européenne, ce fut le grec, puis le latin. Au XXI^{ème} siècle, l'anglais s'impose. Pourquoi ? Parce que c'est la langue de l'économie dominante avec ses opinions, ses littératures, ses chansons, son cinéma... et les comportements qu'elle véhicule et... finit par imposer. Les plus naïfs pensent que l'anglais est une langue facile. Une erreur trop répandue ! L'espéranto pourrait (et aurait dû !) devenir le moyen rapide et facile de communiquer.

Qu'avez-vous pensé lorsqu'on vous a proposé de traduire en espéranto votre ouvrage "Le tyran, le luthier et le temps" ?

J'ai été ravi et flatté. Je suis traduit dans 27 langues... mais grâce à l'espéranto, je peux espérer être lu désormais dans 120 pays, et par 2 millions de personnes !

Au sujet de votre conférence "La préhistoire dans la littérature de science-fiction" prévue lors du congrès inter-associatif d'espéranto de mai 2022 à Trélissac, comment est-il possible de relier ces deux domaines qui paraissent bien éloignés ?

Dans mes quatre essais sur la SF, j'affirme que ce genre s'intéresse au plus proche inconnu : au XIX^{ème} siècle, c'était d'abord aux recherches et progrès de la médecine (*Frankenstein, Le cas étrange du Dr Jekyll, l'île du Dr Moreau...*), ensuite à l'espace (*De la Terre à la lune, La guerre des mondes...*), puis au temps (*La machine à explorer le temps, La patrouille du temps*). Enfin, depuis 1970, à l'environnement, à la biologie, l'informatique - et à leurs applications possibles : clonage, mondes virtuels...

Pour le thème du temps, le plus proche inconnu ce fut bien sûr le futur (qui ira vérifier la vraisemblance d'un récit situé en l'an 2 313 ?) mais aussi le passé lointain : donc la préhistoire !

→